

汉译世界学术名著丛书



分科本◎历史

纪念版

希罗多德
历史

上册



SINCE 1897

商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

希罗多德
历史

希腊波斯战争史

上册

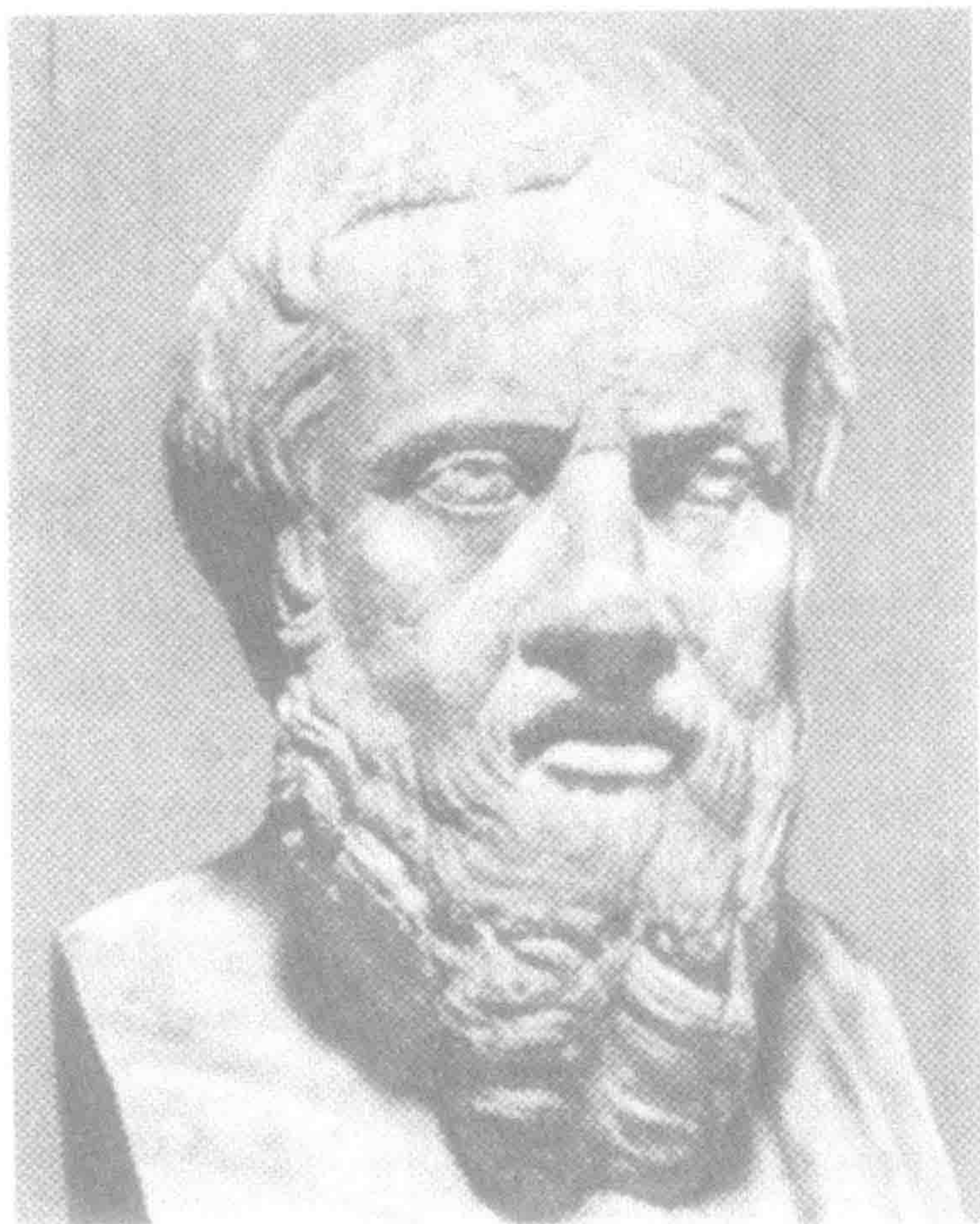
王以铸译



商务印书馆

2017年·北京

Herodoti
HISTORIAE



希罗多德

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017年2月11日,商务印书馆迎来120岁的生日。120年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国志,不改初心。

迻译世界各国学术名著,即其一端。早在20世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至1980年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自1981年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



出版说明

《历史》一书是公元前五世纪希腊历史学家希罗多德(Ἡρόδοτος, 拉 Herodotus, 公元前 484—前 430 或前 420 年)所撰述的记述公元前六至前五世纪波斯帝国和希腊诸城邦之间战争的一部历史名著。此书在西方一向被认为是最早的一部历史著作,因此罗马著名政治活动家西塞罗称希罗多德为“历史之父”。

希罗多德虽然写了这样一部大作品,但是对于他本人的生平,并无详细文献记载,我们只能根据有限的资料,结合他本人的作品作一个十分粗略的叙述。据十世纪的《苏达辞书》(Σοῦδα, 拉 Suidas)的介绍,他出生在小亚细亚多里斯人的城市哈利卡尔那索斯的一个名门,父亲吕克瑟司,母亲德律欧,还有一个兄弟铁奥多洛斯。他由于反对本城的僭主吕戈达米斯而被迫移居萨摩司岛;在这里他学会了伊奥尼亚方言。后来他从亡命中返回故乡,赶跑了僭主,但又因同国人不合而再次离乡背井。这之后,他还参加过建立图里伊的殖民活动(公元前 443 年),最后就死在那里。

从其他史料和他本人的作品,我们还知道他到过许多地方:除小亚细亚诸城市外,还可以举出希腊本土(特别是雅典)、马其顿、埃及、腓尼基、叙利亚、黑海沿岸、意大利南部和西西里等地。就当时条件而论,他见闻之广应当说是罕见的,所以后来又有人称他为



“旅行家之父”。至于他为什么要走这样多地方，后人根据他的作品作过种种推测。有人说他可能像早期的埃伦那样，是一个到各地采办货物的行商；有人认为他是想仿照他的前辈海卡泰欧斯的样子写一部更加翔实的地理作品；还有人认为他到各地去是为了搜集写作材料，比如，他在雅典就朗诵过自己的作品并得到了异常丰厚的报酬。

《苏达辞书》没有提他到过雅典的事情，但从《历史》本身并证之以其他资料，我们知道他不但到过雅典，而且同以伯里克利斯为首的雅典民主派和一些著名作家（例如著名悲剧诗人索波克列斯）有过交往。他在雅典的时期大概在公元前 447—前 443 年间。没有史料说明他为什么到雅典，但从他的作品为雅典民主派辩护这一点来看，他可能是应邀来到雅典为之宣传并参加他们的殖民活动的。

希罗多德虽然是小亚细亚的希腊人，又为雅典民主派作过宣传，但他并不是站在泛希腊爱国主义的立场上来写他的《历史》的。他赞扬的是雅典人，而不是整个希腊民族；他对波斯人也是公正的，并无肆意诋毁之处，相反，他承认东方民族具有比希腊更古老、更高的文明。这同后来的希腊人把异族一概都视为“蛮族”的观点迥然不同。后来罗马统治时期的希腊作家普鲁塔克为此对他有所指责，这应当说是一种偏见。

此外，希罗多德在为雅典民主派宣传时，虽然也承认民主制度的若干优点，但这并不说明他本人始终具有奴隶制民主思想。且不说他本人具有波斯臣民出身的这一局限性，即使从他的作品中对波斯的态度也可以看出，他毋宁更希望有一个开明的统治者。



希罗多德虽然自称要用他的作品保存人类的功业,但他从来不是一个说教者,他更不想用他的作品来教训别人,他好像无动于衷地记述了恶人善终、好人受罪的事实,而且他笔下的神又都是专横而又嫉妒的。霍瓦尔德说他无视一切道德准则,是小亚细亚城市商人文化(Kaufmannskultur)的典型代表,这实际上恰好误解了作者作为史家的诚实和公正。

尽管《历史》记载了不少荒诞无稽的传说,并因此受到比希罗多德略晚的希腊史学家修昔底德的讪笑,但它仍然有很高史料价值。他的记述有不少是亲自调查得来的。其中有许多为后世的发掘和研究所证实;对于史料,他基本上采取了实事求是的态度。时代和阶级的局限性当然使他无法摆脱唯心主义的历史观点,但他却和他以前仅仅记录了干巴巴事实的纪事散文家(Logographer)不同,他对史料开始有了某种批判的态度。在本书开头处他用的 *ἱστορίᾱ* 一词(后世西方语言之 History、Histoire 等等便从此词演变而来)便有“研究”、“探索”之意,这已渐渐地接近于我们后世所理解的历史了。因此克罗瓦塞说 *ἱστορίᾱ* 一词在这里标志着一次文体上的变革,实在是见地的。

《历史》全书可以明显地分成两部分。前半部只是以希腊波斯战争的历史为骨架,用它来贯串许多同正文关系不大的传说、故事、地理、人种志方面的记述等等(其中有关埃及的部分几乎可以独立成书),后半部才开始叙述战争本身,而插笔叙述退居次要地位。总的看来,不少材料是硬凑到一起的。苏达辞书说《历史》是作者在萨摩司岛写的,但我们只能理解为他在这里有过写作活动。从全书内容来看,前半部分的材料显然不是供战争史使用的,后来



作者决定写战争史,才把这部分材料也塞了进去。可以认为,全书非一时一地写成,甚至他在世时可能未最后定稿,因为后人在此书中发现有前后不协调之处,而且结尾也显得突然,未能在适当处告一段落。

《历史》传世抄本有十几种,大多是十到十五世纪时的。全书传统分为九卷,每卷各冠以一位缪司女神的名字,因此后世又把它称为《缪司书》。这种分法大概出自后来编订此书的亚力山大里亚学者之手,未必是原书的本来面貌。

按照传统的分卷法,第一卷在开宗明义之后,首先讲克洛伊索斯对波斯的进攻作为引起波斯人侵犯希腊的第一个诱因;作者在这里还记述了吕底亚和波斯的情况,特别是居鲁士进行的征服;第二卷主要介绍埃及的情况;第三卷主要记述冈比西斯和大流士时期的情况,并插入了有关萨摩司的事情;第四卷介绍了斯奇提亚和利比亚的情况和大流士对它们的进攻;第五卷主要记述伊奥尼亚起义;第六卷记述马拉松之役;第七卷从克谢尔克谢斯的出征希腊记述到阿尔铁米西昂和铁尔摩披莱之役;第八卷记述决定性的撒拉米司一役;第九卷记述普拉塔伊阿和米卡列之役,而以雅典军队攻陷赛司托斯(公元前478年)为结束。

原来使用多里斯方言的希罗多德是用伊奥尼亚方言,也就是荷马的方言写作他的《历史》的。他和荷马的继承关系十分明显,他使用了不少荷马的语词和表现手法,因此后人说他的文字有浓厚的荷马味道(Ὁμηρικώτατος)。他的文字生动流畅,富于文采,所以在拜占庭的司蒂芳所报道的希罗多德在图里伊的墓铭上就指出:“他是用伊奥尼亚方言写作的历史学家中最优秀的。”希罗多德



又是一个讲故事的能手，他从人民群众中间吸收营养，学到了许多民间创作的手法。他的著作在两千多年后的今天，即使通过译本，仍有其不可磨灭的魅力。它是一部历史，同时又是一部能给读者以美好享受的文学读物。

《历史》一书从十六世纪初出版以来，几乎在各文化比较发达的国家都有译本。这个译本于1959年由我馆出版，这次重印，又由译者覆阅一次并对一些明显的错误作了修订。



译者的说明

(一)本书所用原本是牛津古典丛书中修德(C. Hude)编订的《希罗多德:历史》(*Herodoti, Historiae*; 两册, 1926年, 第3版), 同时参考了洛布希英对照本古典丛书中所用的施泰因(H. Stein)编订本。豪乌(W. W. How)和威尔斯(J. Wells)二氏为修德本所编的《希罗多德注释》(*A Commentary on Herodotus*; 两册, 上册 1912年牛津版, 下册 1928年牛津订正版)和若干选本的注释(如 Abicht, Waddell 诸氏为第2卷所作的注释), 在翻译过程中为译者解决了不少困难。

(二)在翻译时曾参考下面五个全译本:

1. 塞威林·汉梅尔(Seweryn Hammer)的波兰文译本(*Herodot: Dzieje*), 1954年版。

2. 青木岩的日文译本, 两册, 上册 1940年版, 下册 1941年版。

以上两个译本的特点是较新, 又都是以修德本为主要依据的。

3. 乔治·劳林逊(George Rawlinson)的英译本。这是长期以来在英译本中被认为是一部标准译本, 原来分四册, 在 1858—1860年间发表。我所用的则是经过哥多尔芬(Francis R. B. Godolphin)订正的全译本, 收入他编的《希腊历史学家》(*The Greek Historians*)的上册(1942年版)。

4. 亨利·凯里(Henry Cary)的英译本,1852年版。

5. 顾德雷(A. D. Godley)的英译本,收入洛布希英对照本古典丛书,四册:第一册1946年修订版,第二册1950年修订版,第三册1950年版,第四册1946年版(以上版次都指译者个人所用的)。

以上几个全译本或以文采长,或以准确胜,可说是各有千秋,对我都有很大的帮助,起了集思广益的作用。

(三)我介绍此书的目的是给对历史、文学有兴趣的广大读者提供一部值得一读的世界古典名著,不是供专家研究之用,故在注释方面力避烦琐,而以简要为原则,凡牵涉考证、研究性质的注释均不收。我的注释主要选择有关各书中的注释再加精简,并作了核对和适当的补充。本书所述历史事件都是公元前的事,为了简明起见,译注中年份都不再注明“公元前”了。

(四)译名方面,我是从原文音译的,但已经通行的译名即依照约定俗成的原则不再更动(如雅典、伊索、底比斯、以弗所等),以免给读者造成不便。原文拉凯戴孟和斯巴达分开使用,所以译文中也分开。

书末所附重要译名对照表的外文,我用英译名代替了原文,这样做一则是由于用原文一般读者不习惯,再则会造成排版上的困难。但在希腊专名的翻译方面,英文也不完全统一,这里我用的是比较通行的一种。

(五)书中度量衡单位,有些译本折合成译者本国的通用单位,我的译本则保留了音译的原名,只有一个尺字是原文 $\pi\omicron\upsilon\varsigma$ 的意译。书末所附折算表是根据波兰文译本的附录改编的。

(六)要目索引主要据日文译本的索引并核对其他有关索引改



编而成。排列方法是按笔画(简化字按简化后的笔画),同笔画的按部首顺序。

(七)书中地图我只从豪乌和威尔斯二氏《希罗多德注释》中借用了可以表现原著特色的两幅。其他有关地图,因为很容易在希腊史或一般历史地图中找到,就不再附到本书里面了。

(八)原书是一部篇幅大而内容又比较复杂的古典名著,尽管许多前辈的辛勤劳动成果为我提供了有利的条件,但以译者的微薄能力来说,本书的翻译仍然是一件十分吃力的工作。特别是在遇到原著中过去的研究者或译者对之有不同理解的那些地方,需要我斟酌取舍的时候,就尤其感到吃力了。我知道我自己做得离要求还很远,我恳切希望读者指正。

译者 1958年9月 北京

(1978年10月修改)

重印附记

这个译本是二十年前的旧译了。从 1959 年出版后到 1962 年,这之间重印过几次,但印数都不多;经过林彪、“四人帮”毁灭文化的浩劫,而这恰好又是既大又洋且古的一部书,估计在读者手中而能够幸存下来的更不会多了。这次重印,我作了出版之后二十年来的第一次订正,但由于要尽量利用旧纸型的关系,这只能是一次有限的修改。此外还换上了一篇出版说明对此书作了简单的介绍,这是和旧版不同的地方。至于更全面的校订,那只有等到条件许可的时候了,这一点是要请读者鉴谅的。

译者 1978 年 11 月 北京



目 录

第一卷·····	1
第二卷·····	127
第三卷·····	224
第四卷·····	310



第一卷

在这里发表出来的，乃是哈利卡尔那索斯人希罗多德的研究成果，他所以要把这些研究成果发表出来，是为了保存人类的功业，使之不致由于年深日久而被人们遗忘，为了使希腊人和异邦人的那些值得赞叹的丰功伟绩不致失去它们的光彩，特别是为了把他们发生纷争的原因给记载下来。

(1) 根据有学识的波斯人的说法，最初引起了争端的是腓尼基人。他们说，以前住在红海^①沿岸的这些人，在迁移到我们的海这边来并在这些人现在还居住着的地方定居下来以后，立刻便开始走上远途的航程；他们载运着埃及和亚述的货物，曾在许许多多地方，就中也在阿尔哥斯这样一个地方登陆。阿尔哥斯在今天通称为希腊的地区中，是在任何方面都优于其他国家的。他们来到阿尔哥斯这里，便陈设出他们的货物来进行交易。到第五、六天，等几乎所有的货物都卖完的时候，又有许多妇女来到海岸这里；其中有国王的一个女儿。他们说她的名字和希腊人的名字一样，叫做伊奥，她的父亲就是国王伊那柯斯。妇女们站在船尾的地方挑选他们最称心的物品，但这时腓尼基人却相互激励

^① 不是今天的红海，这里指波斯湾及其附近的水域而言。

